

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 16443741 G9ZP5-L0RXV-K37GX 169C66B5B5B40C9E6AD87B9A3BEACB46700721A3) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://accede.diba.cat/verificador.jsp?codigo_entidad=cccb

CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Montalegre 5
08001 Barcelona
T 93 306 4100

EXPEDIENT: PO-1320-SEAV

DECRET

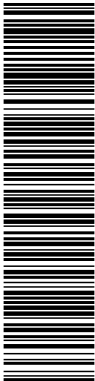
Adjudicació de la contractació, mitjançant procediment obert, del LOT 2 del servei de subtitulat dels audiovisuals que es presenten al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB) a favor de la societat 36CARACTERES, SL

L'expedient de contractació, tramitat de forma ordinària mitjançant procediment obert amb més d'un criteri d'adjudicació, no subjecte a regulació harmonitzada, del contracte del servei de subtitulat dels audiovisuals que es presenten al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB), fou aprovat per Decret número 461 de la Direcció General del CCCB, de data 17 de setembre de 2021, amb un pressupost base de licitació de la contractació, per dos (2) anys, formulat en termes de preus unitaris d'acord amb el detall següent:

Servei	Pressupost per 2 anys IVA exclòs	21% d'IVA	TOTAL IVA INCLÒS
LOT 1 Servei de traducció i subtitulat electrònic per a les projeccions cinematogràfiques i DCP	42.975,20 €	9.024,80 €	52.000,00 €
LOT 2 Servei de traducció i subtitulat de vídeo en arxiu digital	93.388,43 €	19.611,57€	113.000,00 €
TOTAL	136.363,63 €	28.636,37 €	165.000,00 €

Els preus unitaris màxims de licitació s'estableixen per al LOT 2 pels imports següents:

	Servei LOT 2	Preu màxim per minut IVA exclòs	Import IVA	Total import preu per minut màxim IVA inclòs
	Servei de subtitulat amb traducció a un idioma (fitxer digital srt, xml o similar)	sense LD (llista de diàlegs)	21%	
A	llunyà > català o castellà	11,50€	2,42€	13,92€
B	pròxim > català o castellà	10,50€	2,21€	12,71€
C	català o castellà > anglès	12,50€	2,63€	15,13€
D	català > castellà castellà>català	7,00€	1,47€	8,47€
	Preu afegit per incrustació en pantalla (només per al LOT 2)	Import màxim per minut IVA exclòs	Import IVA 21%	Total import preu per minut màxim IVA inclòs
E	Incrustació fitxer digital: tarifa per minut	3,00€	0,63€	3,63€



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 16443741 G9ZP5-L0RXV-K37GX 169C66B5B5B40C9E6AD87B9A3BEACB46700721A3) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://accede.diba.cat/verificador.jsp?codigo_entidad=cccb

CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Montalegre 5
08001 Barcelona
T 93 306 4100

Vista l'acta de la sessió de la Mesa de Contractació de Serveis Interns i Sector Públic de la Diputació de Barcelona, de 22 de desembre de 2021, la part que interessa es transcriu a continuació:

" (...)

Es constitueix la present Mesa, amb l'objecte de procedir a la valoració de l'oferta anormalment baixa del **lot 2** i proposta d'adjudicació de la contractació relativa al procediment obert amb més d'un criteri d'adjudicació corresponent al "**Servei de subtitulat i/o subtitulat electrònic (incloent la traducció, adaptació, pautat i sincronització que s'escaiguin) per a les projeccions cinematogràfiques i de vídeo de les activitats culturals que es presenten al CCCB, per als vídeos que formen part de les exposicions i instal·lacions artístiques audiovisuals i per als vídeos que el CCCB publica a Internet**", tot això de conformitat amb allò que disposa en els articles del 145 al 151, 157 i 326 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (LCSP).

La secretària de la Mesa dóna compte als membres de la Mesa que, un cop efectuada la comprovació de les ofertes anormalment baixes, es va observar que l'oferta del **lot 2** de l'empresa **36CARACTERES, SL** es trobava incursa en presumpció d'anormalitat. Requerida aquesta empresa per la seva justificació, se li va donar audiència, la qual va aportar la documentació tècnica que es va trametre al Consorci del Centre de Cultura Contemporània de Barcelona per la seva valoració.

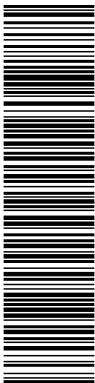
S'aporta a la Mesa de Contractació de Serveis Interns i Sector Públic l'informe tècnic de la valoració de les ofertes anormalment baixes i proposta d'adjudicació emès pel Consorci del Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, la part del qual interessa diu el següent:

(...)

Informe de valoració d'oferta anormalment baixa i d'adjudicació del procediment obert ordinari amb pluralitat de criteris d'adjudicació relatiu a la contractació del servei de subtitulat dels audiovisuals que es presenten al CCCB (**LOT 2**) aprovat per decret, de data 17 de setembre de 2021, per un pressupost base de licitació que es detalla tot seguit:

Servei de subtitulat	Pressupost per 2 anys IVA exclòs	21% d'IVA	TOTAL IVA INCLÒS
LOT 1 Servei de subtitulat electrònic per a les projeccions cinematogràfiques i DCP	42.975,20 €	9.024,80 €	52.000,00 €
LOT 2 Servei de subtitulat de vídeo en arxiu digital	93.388,43 €	19.611,57€	113.000,00 €
TOTAL	136.363,63 €	28.636,37 €	165.000,00 €

Els preus unitaris màxims de licitació pel **LOT 2** s'estableixen pels imports següents:



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 16443741 G9ZP5-L0RXV-K37GX 169C66B5B5B40C9E6AD97B9A3BEACB46700721A3) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://accede.diba.cat/verificador.jsp?codigo_entidad=cccb

CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Montalegre 5
08001 Barcelona
T 93 306 4100

	Servei LOT 2	Preu màxim per minut IVA exclòs	Import IVA	Total import preu per minut màxim IVA inclòs
	Servei de subtitulat amb traducció a un idioma (fitxer digital srt, xml o similar)	sense LD (llista de diàlegs)	21%	
A	llunyà > català o castellà	11,50€	2,42€	13,92€
B	pròxim > català o castellà	10,50€	2,21€	12,71€
C	català o castellà > anglès	12,50€	2,63€	15,13€
D	català > castellà castellà>català	7,00€	1,47€	8,47€

	Preu afegit per incrustació en pantalla (només per al LOT 2)	Import màxim per minut IVA exclòs	Import IVA 21%	Total import preu per minut màxim IVA inclòs
E	Incrustació fitxer digital: tarifa per minut	3,00€	0,63€	3,63€

TARIFA MÍNIMA per al LOT 2: 10 minuts.
En cas que la durada sigui inferior, es facturarà la tarifa mínima.

Es considerarà per a ambdós lots:

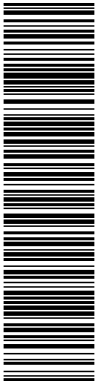
- Definició dels idiomes:

Pròxim: català, castellà, anglès, francès, alemany, italià, portuguès, gallec, èuscar.

Llunyà: altres
- En cas que només es realitzin els serveis de subtitulat i transcripció (amb sincronització o incrustació, sense traducció), es facturarà el 40% del preu del servei corresponent (Tarifa A per subtitulat sense traducció d'idioma llunyà i Tarifa B per subtitulat sense traducció d'idioma pròxim). S'afegirà, si s'escau, la tarifa d'incrustació.
- Els preus unitaris oferts inclouen les despeses de dietes i desplaçaments.

En data 28 d'octubre de 2021 la Mesa de contractació de Serveis Interns i Sector Públic, va procedir a l'obertura del sobre A, corresponent a la documentació administrativa de la única empresa presentada per al lot 2: **36 CARACTERES, SL**

En data 5 de novembre de 2021 la Mesa de contractació de Serveis Interns i Sector Públic va procedir a l'obertura del sobre B, corresponent a la documentació tècnica acreditativa dels criteris d'adjudicació que depenen d'un judici de valor i en data 26 de novembre de 2021 es va donar lectura a l'informe de valoració d'aquests criteris, la part del qual interessa es transcriu a continuació:



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 16443741 G9ZP5-L0RXV-K37GX 169C66B5B5B40C9E6AD8789A3BEACB46700721A3) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://accede.diba.cat/verificador.jsp?codigo_entidad=cccb

CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Montalegre 5
08001 Barcelona
T 93 306 4100

RESUM DE LA PUNTUACIÓ LOT 2:
Empresa: 36 Caracteres, S.L.

Criteris	TOTAL
Criteri 1: Memòria de recursos humans	20
Criteri 2: Descripció dels sistemes de control de la qualitat del servei de subtitulat i traducció	20
TOTAL PUNTUACIÓ LOT 2	40

En la mateixa data la Mesa de contractació de Serveis Interns i Sector Públic va procedir a l'obertura del sobre C de les empreses admeses, corresponent als criteris avaluables de forma automàtica a tenir en compte a l'hora de considerar quina és la proposició més avantatjosa els quals, d'acord amb els Plecs de Clàusules Administratives particulars (PCAP) que regeixen aquesta contractació, són els que tot seguit s'indiquen

Criteris avaluables de forma automàtica (55%) LOT 2

Criteri 3: Reducció del preu del servei de subtitulat, fins a 35 punts, d'acord amb el detall següent:

Servei LOT 2		Ponderació
Servei de subtitulat amb traducció a un idioma (fitxer digital srt, xml o similar)		sense LD
A	llunyà > català o castellà	20 %
B	pròxim > català o castellà	30 %
C	català o castellà > anglès	25 %
D	català > castellà castellà > català	15 %

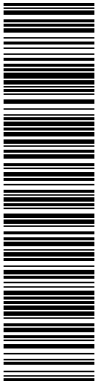
Preu afegit per incrustació en pantalla		Ponderació
E	Incrustació fitxer digital: tarifa per minut	10 %

Sistema per calcular l'oferta del licitador i el preu de licitació en el criteri 1 del LOT 2: Preus unitaris:

Oferta del licitador= $(Ax20+Bx30+Cx25+Dx15 +Ex10)/100$
Preu de licitació= $(Ax20+Bx30+Cx25+Dx15 +Ex10)/100$

La puntuació s'ha d'assignar en funció de les baixes que comporten les ofertes vàlidament presentades respecte al tipus de licitació, i pot suposar que no s'assigni la màxima puntuació a cap oferta.

DOCUMENT DECRET FISCALITZACIÓ INTERVENCIÓ - PROPOSTA CAP SECCIÓ RRHH I CONTRACTACIÓ: 36 CARACTERES SUBTITULATS LOT 2 (DA)	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: G9ZP5-L0RXV-K37GX Pàgina 5 de 13	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat per : 1.- Cap de la Secció de RRHH i Contractació de CCCB. Signat 17/01/2022 17:13 2.- Interventor de CCCB. Signat 24/01/2022 10:32 3.- Directora General de CCCB. Signat 25/01/2022 10:04	ESTAT SIGNAT 25/01/2022 19:46



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 16443741_G9ZP5-L0RXV-K37GX_169C66B5B5B40C9E6AD87B9A3BEACB46700721A3) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://accede.diba.cat/verificador.jsp?codigo_entidad=cccb

CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Montalegre 5
08001 Barcelona
T 93 306 4100

*S'assignaran 0 punts a les ofertes iguals al pressupost base de licitació, IVA exclòs.
S'assignarà la màxima puntuació a l'oferta que es trobi en algun dels supòsits següents:*

- Quan concorri només un licitador, l'oferta presentada.*
- Quan concorrin dos licitadors, la que sigui inferior en 20 unitats percentuals a l'oferta més elevada.*
- Quan concorrin tres licitadors, la que sigui inferior en 10 unitats percentuals a la mitjana aritmètica de totes les ofertes presentades. No obstant, s'exclourà per al còmput d'aquesta mitjana l'oferta de quantia més elevada quan sigui superior en més de 10 unitats percentuals a aquesta mitjana.*
- Quan concorrin quatre o més licitadors, la que sigui inferior en 10 unitats percentuals a la mitjana aritmètica de totes les ofertes. No obstant, si hi ha ofertes que siguin superiors a aquesta mitjana en més de 10 unitats percentuals, es calcularà una nova mitjana només amb les ofertes que no es trobin en aquest supòsit. En tot cas, si el nombre de les ofertes que resten és inferior a tres, la nova mitjana es calcularà sobre les tres ofertes de menor quantia.*

En cas que es presenti una oferta més baixa que la calculada en qualsevol dels supòsits anteriors, se li assignarà la màxima puntuació. Si existeix més d'una oferta en la mateixa situació, s'assignarà la màxima puntuació a la més baixa de totes.

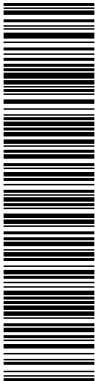
A efectes del càlcul de la màxima puntuació, en cas que es presentin individualment a la licitació empreses que pertanyin al mateix grup, en els termes establerts en l'article 42.1 del Codi de comerç, per als càlculs es tindrà en compte, únicament, l'oferta més baixa.

La resta d'ofertes es puntuaran en funció de les baixes de manera proporcional.

Criteri 4: Experiència professional del personal que s'adscriurà en serveis similars en entitats culturals (museus, centres d'art, cinemes, filmoteques, festivals, etc.), fins a 10 punts

Es puntuaran aquelles ofertes de les empreses que es comprometin a adscriure personal amb experiència professional en serveis de subtitulat en entitats culturals, d'acord amb el detall següent:

- 0 punts per aquelles ofertes que es comprometin a adscriure personal amb experiència professional en serveis de subtitulat similars a l'objecte del contracte en entitats culturals (museus, centres d'art, cinemes, filmoteques, festivals, etc.) per un període inferior a 10 anys.*
- 5 punts per aquelles ofertes que es comprometin a adscriure personal amb experiència professional en serveis de subtitulat similars a l'objecte del contracte en entitats culturals (museus, centres d'art, cinemes, filmoteques, festivals, etc.) entre 10 anys i 15 anys*
- 10 punts per aquelles ofertes que es comprometin a adscriure personal amb experiència professional en serveis de subtitulat similars a l'objecte del contracte*



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 16443741 G9ZP5-L0RXV-K37GX 169C66B5B5B40C9E6AD87B9A3BEACB46700721A3) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://accede.diba.cat/verificador.jsp?codigo_entidad=cccb

CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Montalegre 5
08001 Barcelona
T 93 306 4100

36 CARACTERES, SL(LOT2)	PREU MAXIM	PREU OFERT	PONDERACIO	TOTAL		PUNTUACIÓ
Criteri 3: Reducció del preu del servei	PER MINUT		%	OFERTA	DIFERÈNCIA	CRITERI 3
llunyà > català o castellà	11,50 €	7,50 €	20,00%	1,50 €		
pròxim > català o castellà	10,50 €	8,00 €	30,00%	2,40 €		
català o castellà > anglès	12,50 €	9,00 €	25,00%	2,25 €		
castellà>català catala.-castellà	7,00 €	5,50 €	15,00%	0,83 €		
Incrustació fitxer digital	3,00 €	1,00 €	10,00%	0,10 €		
			SUMA	7,08 €	2,86 €	35

PUNTUACIO CRITERI 4	PUNTUACIO CRITERI 5	PUNTUACIO CRITERI 6	PUNTUACIÓ JUDICI DE VALOR	PUNTUACIO FINAL	puntuacio criteris 1-2-4-5-6
10	5	5	40	95	60

Es comprova en aquest mateix acte, que l'oferta del **lot 2** de l'empresa **36 CARACTERES, SL** es troba incursa en presumpció d'anormalitat, ja que la baixa és superior al 25% del preu de licitació

I d'acord amb la clàusula 1.15 del PCAP :
"Els paràmetres objectius que permetran identificar els casos en què una oferta es consideri anormal, referits a l'oferta considerada en el seu conjunt, són els següents:

Per ambdós lots s'hauran de complir acumulativament les condicions següents:

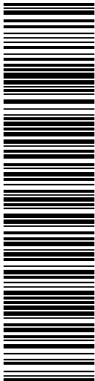
- Que en el criteri relatiu al "Preu" (criteri 3 en ambdós lots) es doni alguna de les situacions previstes a l'article 85 del Reglament General de la Llei de contractes de les Administracions Públiques, aprovat per Reial Decret 1098/2001, de 12 d'octubre, i
- Que en la suma dels altres criteris s'hagi obtingut una puntuació igual o superior a 30 punts."

La Mesa acorda concedir audiència a l'esmentada empresa perquè en el termini de 10 dies hàbils justifiqui la valoració de l'oferta i concreti les condicions de la mateixa.

El CCCB ha revisat la justificació de l'oferta anormalment baixa presentada en el LOT 2, del procediment obert per al servei de subtítulat dels audiovisuals que es presenten al CCCB, presentada, en data 3 de desembre de 2021, dins el termini establert ,per l'empresa 36 CARACTERES, SL.

36 CARACTERES, SL, aporta un detallat i complert informe de justificació referint-se a la viabilitat de l'oferta presentada tenint en compte la seva dilatada experiència en aquest tipus de serveis en entitats culturals, tant públiques com privades, la qual

DOCUMENT DECRET FISCALITZACIÓ INTERVENCIÓ - PROPOSTA CAP SECCIÓ RRHH I CONTRACTACIÓ: 36 CARACTERES SUBTITULATS LOT 2 (DA)	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: G9ZP5-L0RXV-K37GX Pàgina 8 de 13	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat per : 1.- Cap de la Secció de RRHH i Contractació de CCCB. Signat 17/01/2022 17:13 2.- Interventor de CCCB. Signat 24/01/2022 10:32 3.- Directora General de CCCB. Signat 25/01/2022 10:04
	ESTAT SIGNAT 25/01/2022 19:46



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 16443741 G9ZP5-L0RXV-K37GX 169C66B5B5B40C9E6AD87B9A3BEACB46700721A3) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://accede.diba.cat/verificador.jsp?codigo_entidad=cccb

CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Montalegre 5
08001 Barcelona
T 93 306 4100

cosa els suposa tenir models i procediments productius amb avantatge competitiu en el sector que els permet estalvi de costos mantenint la qualitat dels serveis oferts.

36 CARACTERES, SL esmenta que els treballs que realitzen per diverses administracions públiques catalanes: Filmoteca de Catalunya, MACBA, entre d'altres, els permet tenir un equip de treball estable a Barcelona, amb múltiples combinacions d'idiomes, donant-los avantatge competitiu per optimitzar i fer viable el servei licitat.

L'empresa es refereix al fet que la garantia de pagament per part del sector públic al que presten servei, els permet tenir els comptes sanejats i liquiditat, tenint accés a crèdits i podent pagar a temps als seus proveïdors, afavorint d'aquesta forma la seva capacitat de negociació i estabilitat de proveïdors.

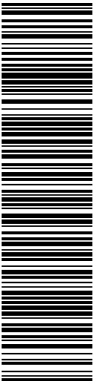
Quant al compliment del conveni col·lectiu del sector, l'empresa esmenta que compleix i supera el nivell salarial del conveni aplicable (presenta declaració responsable adjunta) i manté un equip estable i realitza formació interna.

Pel que fa a l'ús de tecnologies i innovació, 36 CARACTERES, SL detalla, en el document presentat, que disposa de diverses tecnologies i sistemes procedimentals innovadors (software ERP de gestió integral de projectes, software de gestió Gespoint, software de subtítulat professional Spot Software) que són elements clau en la seva gestió afavorint la productivitat i suposant un estalvi molt significatiu de temps, al temps que garanteixen un procediment de producció molt avançat, supervisable i traçable, així com eines i configuracions implementades molt específiques de post-producció i subtítulat de vídeo.

Quant a l'anàlisi de costos, l'empresa presenta com exemple el detall de costos de dos dels preus unitaris presentats i conclou que el marge operatiu brut que obtindran amb la prestació de serveis estarà en un entorn del 10% que es esperable quant a viabilitat econòmica segons el seu criteri i estratègia financera.

Tots els factors esmentats en aquest informe (experiència, equip de treball, tecnologies, costos, etc.) justifiquen abastament que l'empresa hagi pogut fer una oferta tan competitiva.

Per tots aquest motius, es considera justificada l'oferta anormalment baixa presentada per l'empresa i per tant es proposa a la Mesa de Contractació de Serveis Interns i Sector Públic de la Diputació de Barcelona l'adjudicació del LOT 2 del servei de subtítulat dels audiovisuals que es presenten al CCCB, objecte d'aquesta convocatòria a favor de l'empresa 36 CARACTERES, SL, d'acord amb la seva oferta:



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 16443741 G9ZP5-L0RXV-K37GX 169C66B5B5BAC09E6AD87B9A3BEACB46700721A3) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://accede.diba.cat/verificador.jsp?codigo_entidad=cccb

CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona

Montalegre 5
08001 Barcelona
T 93 306 4100

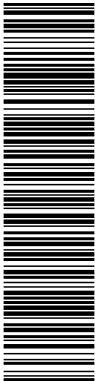
LOT 2 Servei de subtitulat amb traducció a un idioma (fitxer digital srt, xml o similar), sense LD			Preu ofert (IVA exclòs)	Tipus % IVA	Import IVA	Total preu ofert (IVA inclòs)
A	llunyà	>	7,5€	21	1,575€	9,075€
	català	o				
	castellà					
B	pròxim	>	8€	21	1,68€	9,68€
	català	o				
	castellà					
C	català	o	9€	21	1,89€	10,89€
	castellà	>				
	anglès					
D	català	>	5,5	21	1,155€	6,655€
	castellà					
	castellà>cat					
	alà					

Preu afegit per incrustació en pantalla		Preu ofert (IVA exclòs)	Tipus % IVA	Import IVA	Total preu ofert (IVA inclòs)
E	Incrustació fitxer digital: tarifa per minut	1,00€	21	0,21€	1,21€

- Compromís d'adscripció de personal amb experiència professional en serveis de subtitulat similars a l'objecte del contracte en entitats culturals (museus, centres d'art, cinemes, filmoteques, festivals, etc.) de més de 15 anys.
- 15% de descompte per a totes les modalitats de preu i d'idioma per traducció del mateix vídeo a un segon i/o tercer idioma.
- 15% de descompte per a totes les modalitats de preu i d'idioma en cas que el CCCB subministri al contractista llista de diàlegs o transcripció de la conferència.

(...)

De conformitat amb el que estableixen els articles 145-148, 150,151, 149, 157 i 326 de la LCSP, la Mesa considera oportú acceptar per unanimitat l'informe tècnic emès pel Consorci del Centre de Cultura Contemporània de Barcelona i proposar a l'òrgan de contractació competent l'adjudicació del **lot 2** de la contractació relativa al **"Servei de subtitulat i/o subtitulat electrònic (incloent la traducció, adaptació, pautat i sincronització que s'escaiguin) per a les projeccions cinematogràfiques i de vídeo de les activitats culturals que es presenten al**



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 16443741_G9ZP5-L0RXV-K37GX_169C66B5B5B40C9E6AD8789A3BEACB46700721A3) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://accede.diba.cat/verificador.jsp?codigo_entidad=cccb

CCCB

Centre de Cultura Contemporània de Barcelona

Montalegre 5
08001 Barcelona
T 93 306 4100

CCCB, per als vídeos que formen part de les exposicions i instal·lacions artístiques audiovisuals i per als vídeos que el CCCB publica a Internet”, pels preus i lot relacionats a l’esmentat informe a l’empresa 36 CARACTERES, SL amb NIF-B83814871, d’acord amb la seva oferta.
(...)”

Vist que consten acreditades en l’expedient les circumstàncies previstes en l’article 150 i concordants de la Llei 9/2017 de Contractes del Sector Públic, de 8 de novembre (LCSP), per a procedir a l’adjudicació de la contractació de referència.

Vist que al decret número 461, de 17 de setembre de 2021, es va autoritzar la despesa plurianual màxima derivada d'aquesta contractació per al LOT 2, per un import de CENT TRETZE MIL EUROS (113.000,00 €) IVA inclòs, que es farà efectiva un cop aplicada la prorrata d’IVA corresponent, d’acord amb el detall següent:

APLICACIÓ PRESSUPOSTÀRIA: 1.334.22714

LOT 2	AAVV	MEDIACIÓ	DEBATS	COM.	EXPOS	TOTAL IVA INCLÒS
PROGRAMA	33430	33412	33420	33442	33410	
EXERCICI 2021	5.000,00 €	10.000,00 €	8.000,00 €	2.500,00 €	6.000,00 €	31.500,00 €
EXERCICI 2022	8.000,00 €	10.000,00 €	16.000,00 €	4.000,00 €	12.000,00 €	50.000,00 €
EXERCICI 2023	5.000,00 €	10.000,00 €	8.000,00 €	2.500,00 €	6.000,00 €	31.500,00 €
TOTAL (IVA inclòs)	18.000,00€	30.000,00 €	32.000,00 €	9.000,00 €	24.000,00 €	113.000,00 €

Atès que mitjançant decret de la Direcció general del CCCB, número 492, de data 15 d’octubre de 2021, es reajustaren les anualitats autoritzades, quedant la distribució pressupostària total després dels ajustaments esmentats per al LOT 2 de la següent manera:

APLICACIÓ PRESSUPOSTÀRIA: 1.334.22714

LOT 2	AAVV	MEDIACIÓ	DEBATS	COM.	EXPOS	TOTAL IVA INCLÒS
PROGRAMA	33430	33412	33420	33442	33410	
EXERCICI 2022 (01.01.2022-31.12.2022)	8.000,00 €	10.000,00 €	16.000,00 €	4.000,00 €	12.000,00 €	50.000,00 €
EXERCICI 2023 (01.01.2023-31.12.2023)	10.000,00 €	20.000,00 €	16.000,00 €	5.000,00 €	12.000,00 €	63.000,00 €
TOTAL (IVA inclòs)	18.000,00€	30.000,00 €	32.000,00 €	9.000,00 €	24.000,00 €	113.000,00 €



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 16443741 G9ZP5-L0RXV-K37GX 169C66B595B40C9EADB788A3B8EACB48700721A3) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mil·liant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://accede.diba.cat/verificador.jsp?codigo_entidad=cccb



**Centre de Cultura
Contemporània
de Barcelona**

Montalegre 5
08001 Barcelona
T 93 306 4100

Atès que l'inici del contracte es produirà amb efectes de febrer de 2022 i per tant cal reajustar novament, per retard d'efectes la despesa autoritzada d'acord amb el detall següent:

LOT 2	AAVV	MEDIACIÓ	DEBATS	COM.	EXPOS
PROGRAMA	33430	33412	33420	33442	33410
EXERCICI 2022 (01.01.2022-31.01.2022)	- 650,00 €	-800,00 €	-1.300,00 €	-300,00 €	-1.000,00 €
EXERCICI 2024 (01.01.2024-31.01.2024)	650,00 €	800,00 €	1.300,00 €	300,00 €	1.000,00 €

quedant la distribució pressupostària total després dels ajustaments esmentats de la següent manera:

APLICACIÓ PRESSUPOSTÀRIA: 1.334.22714

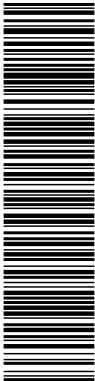
LOT 2	AAVV	MEDIACIÓ	DEBATS	COM.	EXPOS	TOTAL IVA INCLÒS
PROGRAMA	33430	33412	33420	33442	33410	
EXERCICI 2022 (01.02.2022-31.12.2022)	7.350,00 €	9.200,00 €	14.700,00 €	3.700,00 €	11.000,00 €	45.950,00 €
EXERCICI 2023 (01.01.2023-31.12.2023)	10.000,00 €	20.000,00 €	16.000,00 €	5.000,00 €	12.000,00 €	63.000,00 €
EXERCICI 2024 (01.01.2024-31.01.2024)	650,00 €	800,00 €	1.300,00 €	300,00 €	1.000,00 €	4.050,00 €
TOTAL (IVA inclòs)	18.000,00€	30.000,00 €	32.000,00 €	9.000,00 €	24.000,00 €	113.000,00 €

Per tot l'exposat, la Cap de Contractació proposa que la Direcció General, en l'exercici de les competències consignades a l'art. 16.7 dels Estatuts del CCCB, adopti la següent

RESOLUCIÓ

Primer.- Adjudicar, de conformitat amb la proposta de la Mesa de Contractació de Serveis Interns i Sector Públic de la Diputació de Barcelona, de data 22 de desembre de 2021, la contractació del LOT 2 del servei de subtitulat dels audiovisuals que es presenten al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB), a la societat 36 CARACTERES, SL, amb CIF B83814871, d'acord amb la seva oferta i les condicions següents:

- Preu del servei:



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 16443741 G9ZP5-L0RXV-K37GX 169C6B6B5B5B40C9E6AD87B9A3BEACB46700721A3) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://accede.diba.cat/verificador.jsp?codigo_entidad=cccb

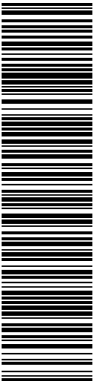
CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Montalegre 5
08001 Barcelona
T 93 306 4100

	Servei LOT 2	Preu per minut (IVA exclòs)	Tipus % IVA	Import IVA	Total preu (IVA inclòs)
	Servei de subtitulat amb traducció a un idioma (fitxer digital srt, xml o similar)	sense LD			
A	llunyà > català o castellà	7,50 €	21	1,575 €	9,075 €
B	pròxim > català o castellà	8,00 €	21	1,68 €	9,68 €
C	català o castellà > anglès	9,00 €	21	1,89 €	10,89 €
D	català > castellà castellà>català	5,50 €	21	1,155 €	6,655 €

	Preu afegit per incrustació en pantalla	Preu per minut (IVA exclòs)	Tipus % IVA	Import IVA	Total preu (IVA inclòs)
E	Incrustació fitxer digital: tarifa per minut	1,00 €	21	0,21 €	1,21 €

- Compromís d'adscripció de personal amb experiència professional en serveis de subtitulat similars a l'objecte del contracte en entitats culturals (museus, centres d'art, cinemes, filmoteques, festivals, etc.) de més de 15 anys
- 15% de descompte per a totes les modalitats de preu i d'idioma per traducció del mateix vídeo a un segon i/o tercer idioma.
- 15% de descompte per a totes les modalitats de preu i d'idioma en cas que el CCCB subministri al contractista llista de diàlegs o transcripció de la conferència.

Segon.- Disposar la despesa plurianual màxima derivada d'aquesta contractació de CENT TRETZE MIL EUROS (113.000,00 €) IVA inclòs, que es farà efectiva amb càrrec al pressupost de despeses del CCCB, en base a l'exposat a la part dispositiva d'aquest decret, i d'acord amb el detall següent:



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 16443741 G9ZP5-L0RXV-K37GX 169C66B5B5B40C9E6AD8789A3BEACB46700721A3) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://accede.diba.cat/verificador.jsp?codigo_entidad=cccb

CCCB

Centre de Cultura Contemporània de Barcelona

Montalegre 5
08001 Barcelona
T 93 306 4100

APLICACIÓ PRESSUPOSTÀRIA: 1.334.22714

LOT 2	AAVV	MEDIACIÓ	DEBATS	COM.	EXPOS	TOTAL IVA INCLÒS
PROGRAMA	33430	33412	33420	33442	33410	
EXERCICI 2022 (01.02.2022-31.12.2022)	7.350,00 €	9.200,00 €	14.700,00 €	3.700,00 €	11.000,00 €	45.950,00 €
EXERCICI 2023 (01.01.2023-31.12.2023)	10.000,00 €	20.000,00 €	16.000,00 €	5.000,00 €	12.000,00 €	63.000,00 €
EXERCICI 2024 (01.01.2024-31.01.2024)	650,00 €	800,00 €	1.300,00 €	300,00 €	1.000,00 €	4.050,00 €
TOTAL (IVA inclòs)	18.000,00€	30.000,00 €	32.000,00 €	9.000,00 €	24.000,00 €	113.000,00 €

tot d'acord amb el que estableix l'article 174 del Text Refós de la Llei Reguladora de les Hisendes Locals aprovat pel Reial Decret Legislatiu 2/2004, de 5 de març.

Tercer.- Comunicar a l'adjudicatari que haurà de concórrer a formalitzar el contracte quan sigui requerit dins el termini, en el benentès que la dita formalització no es produirà abans del transcurs de 15 dies hàbils següents a la remissió de la notificació d'aquesta resolució.

Quart.- Publicar l'adjudicació i la formalització del contracte a la Plataforma de Contractació de la Generalitat de Catalunya.